

مرسوم اتحادي رقم (86) لسنة 2023

بالتصديق على اتفاقية بين حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة تركمانستان بشأن
التعاون والمساعدة المتبادلة في المسائل الجمركية

رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة،

نحن محمد بن زايد آل نهيان

- بعد الاطلاع على الدستور،

- وعلى القانون الاتحادي رقم (1) لسنة 1972 بشأن اختصاصات الوزارات وصلاحيات الوزراء، وتعديلاته،

- وعلى المرسوم بقانون اتحادي رقم (14) لسنة 2021 في شأن إنشاء الهيئة الاتحادية للهوية والجنسية والجمارك
وأمن المنافذ،

- وبناءً على ما عرضه رئيس الهيئة الاتحادية للهوية والجنسية والجمارك وأمن المنافذ، وموافقة مجلس الوزراء،
وتصديق المجلس الأعلى للاتحاد،

رسمنا بما هو آت:

المادة الأولى

صُودق على اتفاقية بين حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة تركمانستان بشأن التعاون والمساعدة
المتبادلة في المسائل الجمركية، والتي تم التوقيع عليها في مدينة أبوظبي بتاريخ 21 نوفمبر 2022، والمرفق نصوصها.

المادة الثانية

على رئيس الهيئة الاتحادية للهوية والجنسية والجمارك وأمن المنافذ تنفيذ هذا المرسوم من تاريخ صدوره، ويُنشر في
الجريدة الرسمية.

محمد بن زايد آل نهيان
رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة

صدر عنا في قصر الرئاسة - أبوظبي:

بتاريخ: 14 / شوال / 1444هـ

الموافق: 4 / مايو / 2023م

اتفاقية
بين حكومة
دولة الإمارات العربية المتحدة
وحكومة تركمانستان
بشأن التعاون والمساعدة المتبادلة في المسائل الجمركية

حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة تركمانستان (يُشار إليهما فيما يلي باسم "الطرفان المتعاقدان").
باعتبار أن المخالفات ضد التشريعات الجمركية تضر بالمصالح الاقتصادية والتجارية والمالية والاجتماعية والثقافية للبلدين.
ونظرًا لأهمية ضمان التقييم الدقيق وتحصيل الرسوم الجمركية والضرائب وأي رسوم ومصاريف أخرى على استيراد/تصدير البضائع وكذلك تنفيذ أحكام الحظر والتقييد والرقابة.
وانطلاقًا من القناعة بأن الإجراءات ضد المخالفات الجمركية يمكن أن تكون أكثر فعالية من خلال التعاون الوثيق بين إدارتي جمارك الطرفين.
واهتماماً بازدياد مسار وحجم الاتجار غير المشروع بالمخدرات والمؤثرات العقلية والسلانف ونموها، باعتبار أنها تشكل خطرًا على الصحة العامة والمجتمع.
ومراعاةً للاتفاقيات الدولية ذات الصلة السارية بالنسبة للطرفين المتعاقدتين التي تشجع المساعدة المتبادلة وكذلك توصيات منظمة الجمارك العالمية.
قد اتفقا على ما يلي:

المادة ١
التعريفات

لأغراض هذه الاتفاقية، تعني التعريفات التالية ما يلي:

- أ. "إدارة الجمارك": الهيئة الاتحادية للهوية والجنسية والجمارك وأمن المنافذ لدولة الإمارات العربية المتحدة ودائرة الجمارك الحكومية في تركمانستان.
- ب. "التشريعات الجمركية": الأحكام التي تحددها التشريعات والأنظمة المتعلقة باستيراد البضائع أو تصديرها أو نقلها بالعبور أو أي إجراءات جمركية أخرى، سواء أكانت متعلقة بالرسوم الجمركية أو الضرائب أو أي رسوم أخرى تستوفىها الإدارات الجمركية، أو بإجراءات المنع أو التقييد، أو الرقابة التي تفرضها إدارات الجمارك.
- ج. "المطالبة الجمركية": أي مبلغ رسوم جمركية تم الحكم بأنه مستحق الدفع من قِبَل شخص، طبيعي أو اعتباري، داخل إقليم أحد الطرفين المتعاقدتين، والذي لا يمكن استرداده منه، كليًا أو جزئيًا، لأي سبب من الأسباب.

- د. "الرسوم الجمركية": جميع المكوس أو الضرائب أو الرسوم أو أي نفقات أخرى تفرضها مصلحة الجمارك وقت الاستيراد داخل إقليمي الطرفين المتعاقدين إعمالاً للتشريعات الجمركية.
- هـ. "المخالفة الجمركية": أي مخالفة أو محاولة مخالفة للتشريعات الجمركية.
- و. "الطرف الطالب": إدارة الجمارك التي تطلب المساعدة.
- ز. "الطرف المطلوب منه": إدارة الجمارك التي يُطلب منها المساعدة.
- ح. "المخدرات": أي مادة ذات أصل طبيعي أو اصطناعي مذكورة في القائمتين الأولى والثانية من الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لعام 1961 (مع التعديلات ذات الصلة).
- ط. "المؤثرات العقلية": أي مادة ذات أصل طبيعي أو اصطناعي، مذكورة في القوائم الأولى والثانية والثالثة والرابعة من اتفاقية الأمم المتحدة لعام 1971 للمؤثرات العقلية لعام.
- ي. "السلانف": مادة كيميائية خاضعة للرقابة تستخدم في إنتاج العقاقير المخدرة والمؤثرات العقلية، المدرجة في القائمتين الأولى والثانية من اتفاقية الأمم المتحدة لعام 1988 لمكافحة الاتجار غير المشروع بالمخدرات والمؤثرات العقلية.
- ك. "البضائع الحساسة": البضائع المذكورة في المادة 4 من هذه الاتفاقية.
- ل. "المعلومات": أي بيانات سواء أتمت معالجتها أو تحليلها أم لا، وتقارير المستندات، وغيرها من أشكال الاتصالات بأي شكل، بما في ذلك النسخ الإلكترونية أو الموثقة منها.
- م. "الشخص": الشخص الطبيعي والاعتباري، ما لم يقتض السياق خلاف ذلك.
- ن. "البيانات الشخصية": أي بيانات تتعلق بشخص طبيعي محدد الهوية أو يمكن تحديد هويته.

المادة 2

نطاق الاتفاقية

1. لأغراض تطبيق التشريعات الجمركية وإنفاذ أحكام هذه الاتفاقية، يتعين على الطرفين المتعاقدين السعي لما يلي:
 - أ. التعاون ومساعدة بعضهما البعض في منع مخالفات التشريعات الجمركية والتحقق فيها.
 - ب. موافاة بعضهما البعض بأي معلومات أخرى عند الطلب لاستخدامها في إنفاذ التشريعات الجمركية.
 - ج. التعاون في البحث والتطوير وتطبيق الإجراءات الجمركية الجديدة، وفي تدريب الموظفين وفي الشؤون الأخرى ذات الاهتمام المشترك.
2. تُقدّم المساعدة المتبادلة بموجب هذه الاتفاقية وفقاً للتشريعات السارية في إقليم دولة الطرف المطلوب منه وضمن اختصاص إدارة الجمارك ومواردها.
3. لا تؤثر أحكام هذه الاتفاقية على حقوق الطرفين المتعاقدين والتزاماتهم بموجب أي اتفاقية دولية أخرى يكونان طرفين فيها.

4. تسري هذه الاتفاقية في إقليميّ دولتي الطرفين المتعاقدين.

المادة 3

مراقبة الأشخاص والبضائع ووسائل النقل

1. تراقب الإدارات الجمركية، عند الطلب، ما يلي:
 - أ. أي شخص طبيعي أو اعتباري معروف بارتكابه، أو الاشتباه في ارتكابه، جرائم ضد التشريعات الجمركية، أو ضلوعه في الاتجار غير المشروع بالمخدرات والمؤثرات العقلية والسلائف.
 - ب. البضائع المعروفة أو المشتبه في استخدامها لارتكاب جرائم جمركية أو لأغراض الاتجار غير المشروع بالمخدرات والمؤثرات العقلية والسلائف.
 - ج. أي وسيلة نقل معروفة أو يشتبه في استخدامها لارتكاب جرائم جمركية أو لأغراض الاتجار غير المشروع بالمخدرات والمؤثرات العقلية والسلائف.
 - د. طرود البريد والبريد السريع الدولية التي يثبت استخدامها، أو يُشتبه في استخدامها، لأغراض غير مشروعة.
2. يجوز لإدارتي الجمارك أن تسمحا، وفقاً للقوانين الوطنية لدولها ومن خلال الاتفاق والترتيب بين الطرفين وتحت سيطرتهما، بالاستيراد إلى الإقليم الجمركي لدول البضائع المتورطة في الاتجار غير المشروع أو التصدير منه أو العبور منه من أجل منع ذلك الاتجار غير المشروع. إذا كان منح هذا الإذن لا يدخل في اختصاص الإدارة المطلوبة، يجب على تلك الإدارة أن تسعى إلى بدء التعاون مع السلطات المحلية التي تتمتع بهذا الاختصاص أو تحيل القضية إلى هذه السلطة.

المادة 4

إجراءات ضد الاتجار غير المشروع بالبضائع الحساسة

- تسعى إدارتا الجمارك، عند الطلب، إلى تزويد بعضهما البعض بجميع المعلومات ذات الصلة عن أي عمل منظم، يُعتزم أو يتم تنفيذه بالفعل، والذي يشكل أو قد يشكل مخالفة التشريعات الجمركية المعمول بها لدى دولتي الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بالاتجار في ما يلي:
- أ. المخدرات والمؤثرات العقلية والسلائف.
 - ب. الأسلحة والذخائر والمواد المتفجرة والنوية وغيرها من المواد الخطرة على البيئة والصحة العامة.
 - ج. الممتلكات الثقافية والأعمال الفنية ذات القيمة التاريخية والأثرية.
 - د. البضائع الخاضعة لمعدلات عالية من الرسوم الجمركية والضرائب.
 - هـ. المعادن النفيسة والأحجار الكريمة ومصنوعاتها.
 - و. الأوراق النقدية والعملات المعدنية والصكوك القابلة للتداول.
 - ز. المؤلفات المناهضة للدين أو الفاحشة أو التخريبية.
 - ح. البضائع المزيفة والمقلدة أو المزورة الخاضعة لحقوق الملكية الفكرية.

- ط. الأنواع المهددة بالانقراض من النباتات والحيوانات، وكذلك منتجاتها.
- ي. أي مجالات أخرى ذات أولوية متفق عليها لتبادل المعلومات.

المادة 5

تبادل المعلومات

1. تسعى إدارات الجمارك، عند الطلب، إلى تزويد بعضهما البعض بمعلومات أو نسخ من الوثائق ذات الصلة، التي قد تساعد على تنفيذ إجراءات أكثر كفاءة فيما يتعلق بما يلي:
 - أ. تحديد القيمة الجمركية.
 - ب. تصنيف البضائع ضمن تعريفاتها الجمركية.
 - ج. تحديد منشأ البضائع.
2. أي معلومات يتم تبادلها بموجب هذه الاتفاقية ستكون مصحوبة بجميع المعلومات ذات الصلة لتفسيرها واستخدامها.

المادة 6

المساعدة في الرقابة

تزود الإدارات الجمركية، عند الطلب، بعضها البعض بالمعلومات التالية:

- أ. ما إذا كانت البضائع المستوردة إلى إقليم دولة من الطرفين المتعاقدين قد تم تصديرها بشكل قانوني من إقليم دولة الطرف المتعاقد الآخر.
- ب. ما إذا كانت البضائع المصدرة من إقليم دولة من الطرفين المتعاقدين قد تم استيرادها بشكل قانوني إلى إقليم دولة الطرف المتعاقد الآخر.
- ج. معلومات بشأن الحالات التي يشتبه فيها الطرف الطالب في المعلومات المقدمة من المختص بالشؤون الجمركية.

المادة 7

معلومات عن المخالفات الجمركية

- تسعى إدارات الجمارك، عند الطلب، إلى تزويد بعضها البعض بأي معلومات تتعلق بمخالفات ضد التشريعات الجمركية المعمول بها في أراضي الدولتين، وعلى وجه الخصوص، المعلومات المتعلقة بما يلي:
- الأشخاص الطبيعيين والاعتباريين المعروفين بارتكابهم، أو الاشتباه في ارتكابهم، جرائم ضد التشريعات الجمركية، أو الضالعين في الاتجار غير المشروع بالمخدرات والمؤثرات العقلية والسلائف.
 - البضائع التي يثبت أو يشتبه في كونها موضوعًا لمخالفات جمركية أو موضوعًا للاتجار غير المشروع بالمخدرات والمؤثرات العقلية والسلائف.
 - وسائل النقل المعروف أو المشتبه في استخدامها لارتكاب جرائم ضد التشريعات الجمركية أو الضالعة في الاتجار غير المشروع بالمخدرات والمؤثرات العقلية والسلائف.

المادة 8

تنفيذ الطلب

إذا لم تكن لدى إدارة الجمارك التابعة للطرف المطلوب منه المعلومات المطلوبة، فيتعين عليها السعي إلى اتخاذ خطوات للحصول على هذه المعلومات، كما لو كانت تتصرف من تلقاء نفسها ووفقًا للتشريعات السارية في إقليم دولتها.

المادة 9

الوثائق الجمركية

1. تسعى إدارة الجمارك التابعة لأي طرف متعاقد، عند الطلب، إلى تزويد إدارة الجمارك التابعة للطرف المتعاقد الآخر بالوثائق الجمركية، ووثائق الشحن، وسجلات الأدلة، أو نسخها المصدقة، مع إعطاء معلومات عن الأعمال التي تم تنفيذها بالفعل أو يُعْتزَم تنفيذها، والتي تشكل أو قد تشكل مخالفة للتشريعات الجمركية المعمول بها في إقليم الدولة الأخرى.
2. يمكن نقل المعلومات المقدمة إلى الطرف المتعاقد عبر أي وسيلة إلكترونية، بدلًا من المستندات المحددة في هذه الاتفاقية. ويجب أن تحتوي على الشروحات اللازمة لتفسير هذه المعلومات واستخدامها.

المادة 10

المعلومات المتعلقة بالمخالفات الجمركية

1. ستزود إدارات الجمارك بعضهما البعض، إما عند الطلب أو بمبادرة منها، بمعلومات عن الأنشطة المخطط لها أو الجارية أو المكتملة التي تشكل أو يبدو أنها تشكل مخالفة جمركية.
2. في الحالات التي قد تنطوي على ضرر كبير للاقتصاد أو الصحة العامة أو الأمن العام أو أي مصلحة حيوية أخرى لإدارة الجمارك التابعة لأي من الطرفين، تقوم إدارة الجمارك التابعة للطرف الآخر، حيثما أمكن ذلك، بتوفير هذه المعلومات من تلقاء نفسها دون تأخير.

المادة 11

شكل طلبات المساعدة ومحتواها

1. يجب تقديم الطلبات، وفقاً للاتفاقية الحالية، في شكل مكتوب. وتحتوي الطلبات على مرفقات ضرورية لتحقيقها. وفي حالات استثنائية، يمكن تقديم الطلبات شفهيًا، ولكن يجب تأكيدها كتابةً على الفور خلال مدة لا تزيد عن 72 ساعة.
2. يجب أن تحتوي الطلبات بموجب الفقرة (1) من هذه المادة على:
 - أ. اسم إدارة الجمارك المقدمة للطلب.
 - ب. التدابير المطلوبة.
 - ج. موضوع الطلب وأسبابه.
 - د. التشريعات والأحكام القانونية الأخرى المتعلقة بموضوع الطلب.
 - هـ. بيانات أكثر دقة وتفصيلاً عن الأشخاص الطبيعيين والاعتباريين المشاركين في التحقيق.
 - و. ملخص للوقائع ذات الصلة بموضوع الطلب.
 - ز. أي وقائع أخرى قد تساعد في تنفيذ الطلب.
3. تُقدّم الطلبات باللغة الإنجليزية، إما بصورة كتابية أو إلكترونية.
4. إذا كان الطلب لا يفي بمتطلبات الفقرتين (2) و(3) من هذه المادة، فيجوز طلب تعديله.

المادة 12

المساعدة في استرداد المطالبات الجمركية

1. تسعى إدارتا الجمارك، عند الطلب، لمساعدة بعضهما البعض في استرداد المطالبات الجمركية، شريطة أن يكون ذلك مسموحاً بموجب التشريع الوطني لكلا الطرفين المتعاقدين وقت الطلب.
2. يُرتب للمساعدة في استرداد المطالبات الجمركية على أساس مخصص ووفقاً للفقرة 4 من المادة 22 من هذه الاتفاقية.

المادة 13 التحقيقات الجمركية

1. عند طلب إدارة جمارك طرف متعاقد، يجب على إدارة جمارك الطرف المتعاقد الآخر أن تشرع في إجراء تحقيقات في العمليات التي تخالف أو قد تخالف التشريعات الجمركية المعمول بها في أراضي دولة الطرف الطالب. وعليها أن تعرض نتائج هذا التحقيق على الطرف الطالب.
- 2- يجب إجراء هذه التحقيقات المطلوبة وفقاً للتشريعات السارية في أراضي دولة الطرف المطلوب منه. ويتصرف الطرف المطلوب منه كما لو كان يتصرف نيابة عن نفسه.
- 3- يجوز لمسؤولي إدارة جمارك الطرف الطالب، في حالات محددة وبموافقة إدارة جمارك الطرف المطلوب منه، الحضور إلى إقليم الطرف المطلوب منه أثناء التحقيقات في مخالقات التشريعات الجمركية للدولة المعنية. ويجب عليهم أن يثبتوا صفتهم الرسمية.
4. يتصرف مسؤول إدارة جمارك الطرف الطالب الموجود في إقليم الطرف المطلوب منه بموجب الفقرة (3) من هذه المادة بصفة استشارية فقط دون أن يشارك بأي حال من الأحوال في سير التحقيقات، كما لا يحق له مقابلة الأشخاص الذين يتم استجوابهم أو المشاركة في أي نشاط من أنشطة التحقيق.

المادة 14 استخدام المعلومات والوثائق

1. يمكن نقل المعلومات والوثائق المتعلقة بالاتجار غير المشروع بالمخدرات والمؤثرات العقلية والسلائف إلى السلطات الحكومية الأخرى أو الوكالات التنظيمية للطرفين المتعاقدين المكلفة بمكافحة تعاطي المخدرات والاتجار غير المشروع بها، وكذلك المؤثرات العقلية والسلائف، مع مراعاة أحكام المادة 15 من هذه الاتفاقية.
2. يجوز لإدارة الجمارك المزودة بالمعلومات والوثائق بموجب هذه الاتفاقية استخدامها، اعتماداً على أغراضها ونطاقها، كأدلة أثناء الإجراءات الإدارية والقضائية وفي دعاوى المقاضاة.
3. يمكن استخدام هذه الوثائق والمعلومات لتقديم أدلة في المحكمة ويتم تحديد وضعها القانوني وفقاً لتشريعات دولة إدارة الجمارك المستقبلة.
4. تُستخدم أي معلومات عادية أو استخباراتية يتم تلقيها في إطار المساعدة الإدارية بموجب هذه الاتفاقية فقط لأغراض هذه الاتفاقية ومن قبل إدارة الجمارك، باستثناء الحالات التي تكون فيها إدارة الجمارك التي تقدم مثل هذه المعلومات قد وافقت صراحةً وبشكل كتابي على استخدامها لأغراض أخرى من قبل السلطات الحكومية الأخرى للطرفين المتعاقدين. ولكن، لا يجوز نقلها إلى دول ثالثة.

المادة 15 سرية المعلومات

مع مراعاة أحكام المادة 13(2)، تُعامل أي معلومات عادية أو استخباراتية يتم تلقيها بموجب هذه الاتفاقية على أنها سرية ويجب أن تخضع لنفس القدر على الأقل من الحماية والسرية الذي يخضع به نفس النوع من المعلومات العادية أو الاستخباراتية للقوانين الوطنية لدولة الطرف المتعاقد التي يتم تلقي هذه المعلومات بها.

المادة 16 البيانات الشخصية

عند تبادل بيانات شخصية بموجب هذه الاتفاقية، يجب على الطرفين المتعاقدين ضمان مستوى معين من حماية البيانات وفقاً للقوانين الوطنية.

المادة 17 الخبراء والشهود

1. يجوز لإدارة جمارك الطرف المطلوب منه، عند الطلب، تفويض مسؤوليه، بموافقتهم، بالمثل كخبراء أو شهود أمام السلطات القانونية أو الإدارية للطرف الطالب. ويقدم هؤلاء المسؤولون الأدلة التي حصلوا عليها أثناء أداء مهامهم.
2. تلتزم إدارة جمارك الطرف الطالب باتخاذ جميع التدابير اللازمة لحماية الأمن الشخصي للمسؤولين أثناء إقامتهم في أراضي دولته بموجب الفقرة (1) من هذه المادة. وتحمل إدارة جمارك الطرف الطالب نفقات النقل والنفقات اليومية لهؤلاء المسؤولين.
3. يجب أن يشير طلب الحضور بوضوح، في هذه الحالة، إلى المنتدى الذي يريد المسؤول حضوره أو الصفة التي تخوله الحضور.
4. يتم تقديم طلب حضور مسؤولي الجمارك بصفة خبراء وشهود وفقاً للتشريعات الوطنية للطرفين المتعاقدين.

المادة 18 استثناءات من الالتزام بتقديم المساعدة

1. إذا رأى الطرف المطلوب منه أن الامتثال للطلب سيضر بالسيادة أو الأمن أو أي مصلحة أساسية أخرى لدولته، فيجوز له رفض تقديم المساعدة المطلوبة بموجب هذه الاتفاقية كلياً أو جزئياً، أو جعل تقديم المساعدة المطلوبة مرهوناً بشروط وأحكام معينة.
2. إذا طلب الطرف الطالب مساعدة يعجز هو عن تقديمها للطرف المتعاقد الآخر، فيجب أن يذكر هذه الحقيقة في الطلب. ويجب أن يكون الامتثال لهذا الطلب ضمن تقدير الطرف المطلوب منه.
3. إذا تم رفض المساعدة، فيجب الإخطار بذلك في شكل كتابي للطرف الطالب في أقرب وقت ممكن.

المادة 19 المساعدة الفنية

يمكن لإدارتي الجمارك تقديم المساعدة الفنية لبعضهما البعض في المسائل الجمركية، على النحو التالي:

أ. تبادل مسؤولي الجمارك لتعريفهم بالوسائل المتقدمة للرقابة الجمركية المستخدمة.

ب. تبادل المعلومات والخبرات في استخدام المعدات التقنية للرقابة.

ج. تدريب وإعادة تدريب مسؤولي الجمارك.

- د. تبادل الخبراء في المسائل الجمركية.
- هـ. تبادل البيانات العلمية والتقنية المحددة المتعلقة بتطبيق الأحكام الجمركية.
- و. تبادل أفضل الممارسات فيما يتعلق بتنفيذ تدابير تيسير التجارة.
- ز. المجالات الأخرى المتفق عليها بشكل متبادل فيما يتعلق بالمساعدة الفنية.

المادة 20

المشغل الاقتصادي المعتمد

يجوز للإدارتين الجمركيتين، بالاتفاق والترتيب المتبادل، بدء مفاوضات حول اتفاقيات الاعتراف المتبادل للمشغل الاقتصادي المعتمد (AEO).

المادة 21

النفقات

1. يتنازل الطرفان المتعاقدان عن جميع المطالبات الخاصة بسداد النفقات المتكبدة بموجب هذه الاتفاقية، باستثناء نفقات الخبراء والشهود والمترجمين الفوريين والتحريريين أو مقدمي الخدمات الآخرين الذين لا يعتمدون على الخدمات العامة، كما هو معروف أو محدد في التشريعات الوطنية للطرفين المتعاقدين.
2. إذا كان تنفيذ الطلب يتطلب نفقات كبيرة أو غير عادية، فيجب على الطرفين المتعاقدين التشاور لتحديد الشروط والأحكام التي بموجبها سيتم تنفيذ الطلب وكذلك الطريقة التي سيتم بها تحمل التكاليف.

المادة 22

تنفيذ الاتفاقية

1. يتم التعاون وتقديم المساعدة المتبادلة، المذكوران في هذه الاتفاقية، من قبل إدارتي جمارك الطرفين المتعاقدين. ويجب أن تتفق سلطاتهما بشكل متبادل على الوثائق اللازمة لهذا الغرض.
2. تسعى إدارتا الجمارك إلى توفير المعلومات بموجب هذه الاتفاقية إما بمفردهما أو بالحصول عليها من الوكالات ذات الصلة لدى كل طرف متعاقد.
3. يجتمع ممثلو إدارتي جمارك الطرفين المتعاقدين عند الحاجة من أجل تحليل تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية وحل القضايا العملية الأخرى المتعلقة بالتعاون والمساعدة المتبادلة بين إدارتي جمارك الطرفين المتعاقدين.
4. تحدد إدارتا جمارك الطرفين المتعاقدين، بشكل مشترك، طرق التطبيق العملي لهذه الاتفاقية.
5. لأغراض هذه الاتفاقية، تعين إدارتا جمارك الطرفين المتعاقدين المسؤولين الذين تقع على عاتقهم مسؤولية الاتصال، وتبادلان رسمياً قائمة تحدد الأسماء، والمسميات الوظيفية، والعناوين البريدية، وأرقام الهاتف، والفاكس، وعناوين البريد الإلكتروني، أو وسائل الاتصال الأخرى لهؤلاء المسؤولين. ويتم تبادل هذه القوائم من خلال القنوات الدبلوماسية. وفي حال تغيير هذه القوائم، يتم الإخطار بهذا التغيير من خلال الأليات المنصوص عليها في هذه المادة من الاتفاقية.

المادة 23
تسوية المنازعات

1. يجب تسوية جميع النزاعات المتعلقة بتفسير هذه الاتفاقية وتطبيقها من خلال المفاوضات بين الطرفين المتعاقدين.
2. تتم تسوية النزاعات أو الصعوبات، التي لم يتم حلها، بالوسائل الدبلوماسية.

المادة 24
التعديلات والتغييرات

كما هو متفق عليه بشكل متبادل، يجوز للطرفين المتعاقدين إجراء تعديلات أو تغييرات على الاتفاقية من خلال تسجيل بروتوكولات منفصلة. وتدخل حيز التنفيذ وفقاً لأحكام المادة 25 من هذه الاتفاقية.

المادة 25
دخول الاتفاقية حيز التنفيذ وإنهاؤها

1. تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الثلاثين بعد استلام القنوات الدبلوماسية لآخر إخطار كتابي حول استكمال جميع الإجراءات الداخلية اللازمة من قبل الطرفين لدخولها حيز التنفيذ.
2. يُقصد بهذه الاتفاقية أن تكون غير محدودة المدة ما لم يقدم أحد الطرفين المتعاقدين إخطاراً كتابياً عبر القنوات الدبلوماسية حول رغبته في إنهاء هذه الاتفاقية قبل ثلاثة أشهر على الأقل من انتهاء الاتفاقية.

إشهاداً على ما تقدم، قام الموقعون أدناه المفوضون حسب الأصول من قبل الحكومتين المعنيتين بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

خُررت في أبو ظبي، الإمارات العربية المتحدة، بتاريخ 2022/11/21، وتتألف من نسختين أصليتين باللغات الإنجليزية والعربية والتركمانية، وكلا النصين متساويان في الحجية. وفي حال الاختلاف في التفسير، يُعتدّ بالنص الإنجليزي.

بالنيابة عن

تركمانيستان

بالنيابة عن

الإمارات العربية المتحدة

**Birleşen Arap Emirlikleriniň Hökümeti bilen
Türkmenistanyň Hökümetiniň arasynda gümrük işlerinde
hyzmatdaşlyk we özara ýardam bermek hakynda**

YLALAŞYK

Birleşen Arap Emirlikleriniň Hökümeti we Türkmenistanyň Hökümeti (mundan beýläk «Ylalaşýan taraplar» diýip atlandyrylýar);

Gümrük kanunçylygynyň bozulmagy iki ýurduň ykdysady, söwda, maliýe, durmuş we medeni bähbitlerine zelem ýetirýär diýip hasap edip;

Harytlar getirilende/alnyp gidilende alynýan gümrük paçalaryny, salgytlary we beýleki tölegleri anyk hasaplamagy we töletdirmegi, şeýle hem gadaganlyk, çäklendirme we gözegçilik düzgünleriniň ýerine ýetirilmegini üpjün etmegiň möhümdigini göz önünde tutup;

Gümrük kanunçylygynyň bozulmagyna garşy çäreleriň olaryň gümrük edaralarynyň ysnyşykly hyzmatdaşlyk etmegi arkaly has netijeli boljakdygyna ynanyp;

Neşe serişdeleriniň, psihotrop maddalaryň we olaryň prekursorlarynyň bikanun dolanyşygynyň möçberiniň dünýäde ösýändigini bilen aladalanyp, munuň ilatyň saglygyna we jemgyýete howp salýandygyny göz önünde tutup, we

Özara ýardamy bermegi goldaýan, Ylalaşýan taraplaryň agza bolup durýan halkara konwensiýalaryna hem-de Bütindünýä gümrük guramasynyň tekliplerine salgylanyp,

aşakdakylar barada ylalaşdylar:

1-nji madda

sanawlarynda sanalan, gelip çykyş boýunça islendik tebigy ýa-da sintetiki madda;

i) «Psihotrop maddalary»: Birleşen Milletler Guramasynyň Psihotrop maddalary hakyndaky 1971-nji ýyldaky Konwensiýanyň Sanawlaryna goşulan islendik tebigy ýa-da sintetiki madda;

j) «Prekursorlar»: Birleşen Milletler Guramasynyň Neşe serişdeleriniň we psihotrop maddalaryň bikanun dolanyşygyna garşy göreşmek hakynda 1988-nji ýyldaky Konwensiýasynyň I we II sanawlarynda sanalan, neşe serişdelerini we psihotrop maddalary öndürmekde ulanylýan gözegçilik edilýän himiki maddalar;

k) «Töwekgelçilikli harytlar»: şu Ylalaşygyň 4-nji maddasynda görkezilen harytlar;

l) «Maglumat»: işlenendigine ýa-da seljerilendigine garamazdan islendik maglumatlar, resminamalaýyn hasabatlar hem-de beýleki, şol sanda elektron görnüşdäki hatlar we olaryň tassyklananan nusgalary;

m) «Şahs»: fiziki we/ýa-da ýuridik şahs, eger başgaça bellemmedik bolsa;

n) «Şahsy maglumatlar»: kesgitlenen ýa-da kesgitlenýän fiziki şahsa degişli islendik maglumatlar.

2-nji madda

Ylalaşygyň ulanylýan ugurlary

1. Gümrük kanunçylygyny ulanmak we şu Ylalaşygyň düzgünlerini ýerine ýetirmek maksady bilen Ylalaşýan taraplar:

a) gümrük kanunçylygynyň bozulmalarynyň önüni almak we derňemek boýunça hyzmatdaşlyk ederler we birek-birege ýardam bererler;

b) ýüztutma boýunça biri-birine gümrük kanunçylygynyň ýerine ýetirilmegi üçin ulanyljak maglumatlary bererler;

ç) täze gümrük amallaryny öwrenmekde, işläp düzmekde we ulanmakda, işgärleri taýýarlamakda hem-de özara gyzyklanýan beýleki meselelerde hyzmatdaşlyk ederler.

2. Şu Ylalaşyga çäginde özara ýardamyň berilmegi Ýüz tutulýan tarapyň döwletiniň çäginde hereket edýän kanunçylyga hem-de Gümrük gullugynyň ygtyýarlyklaryna we bar bolan serişdelerine laýyklykda üpjün ediler.

3. Şu Ylalaşygyň düzgünleri Ylalaşýan taraplaryň gatnaşýan islendik beýleki halkara şertnamalaryna laýyklykda hukuklaryna we borçlaryna täsir edip bilmez.

4. Şu Ylalaşyk Ylalaşýan taraplaryň döwletleriniň çäginde ulanylýar.

3-nji madda

Adamlara, harytlara we ulag serişdelerine gözegçilik

1. Gümrük edarasy ýüztutma boýunça şulara gözegçilik edýär:

a) gümrük kanunçylygynyň bozulmagyny bilkastlaýyn eden ýa-da etmekde güman edilýän ýa-da neşe serişdeleriniň, psihotrop maddalaryň we olaryň prekursorlarynyň bikanun söwdasyna gatnaşan fiziki ýa-da ýuridik şahslara;

b) gümrük kanunçylygynyň bozulmalary üçin ýa-da neşe serişdeleriniň, psihotrop maddalaryň we prekursorlaryň bikanun dolanyşygy üçin ulanylýar diýip bilinýän ýa-da güman edilýän harytlara;

ç) gümrük kanunçylygynyň bozulmalary üçin ýa-da neşe serişdeleriniň, psihotrop maddalaryň we prekursorlaryň bikanun dolanyşygy üçin ulanylýar diýip bilinýän ýa-da güman edilýän ulag serişdeleriniň islendik görnüşine;

d) bikanun maksatlar üçin ulanylýar diýip bilinýän ýa-da güman edilýän halkara poçta we çapar ugratmalary.

2. Gümrük edaralary öz döwletleriniň milli kanunçylygyna laýyklykda özara ylalaşylmagy boýunça bikanun dolanyşykdaky harytlaryň öz döwletleriniň gümrük çäğine getirilmegine, alnyp gidilmegine we üstaşyr geçirilmegine, şeýle bikanun hereketleriň önüni almak üçin rugsat berip bilerler. Eger şeýle rugsadyň berilmegi Ýüz tutulýan gümrük edarasynyň ygtyýarlygyna girmeyän bolsa, şol gümrük edarasy şeýle ygtyýarlygy bolan milli edara bilen hyzmatdaşlyk etmäge ýa-da işi şol edara geçirmäge çalyşýar.

4-nji madda

Töwekgelçilikli harytlaryň bikanun dolanyşygyna garşy hereketler

Gümrük edaralary ýüztutma boýunça şu aşakdakylaryň daşalmagy babatda Ylalaşýan taraplaryň döwletleriniň gümrük kanunçylygynyň bozulmagy ýa-da bozulmagyna edilen synanyşygy bolup biljek meýilleşdirilen ýa-da ýerine ýetirilen islendik guramaçylykly hereket barada birek-birege degişli maglumatlary bermäge çemeleşýär:

- a) neşe serişdeleri, psihotrop maddalar we prekursorlar;
- b) daşky gurşaw we ilatyň saglygy üçin howply bolan ýaraglar, ok-däriler, partlaýjy we ýadro maddalary;
- ç) medeni ýa-da archeologik gymmatlygy bolan medeni zatlar we sungat eserleri;
- d) gümrük paçlarynyň we salgytlarynyň ýokary möçberleri töletdirilýän harytlar;
- e) gymmat bahaly metallar, gymmat bahaly daşlar we olardan ýasalan önümler;
- ä) pul belgileri, teňňeler we dolanyşykdaky gurallar;

- f) dine garşy, ahlak kadalaryna ters gelyän edebiýat;
- g) intellektual eýeçilik hukuklarynyň täsirine düşýän galp, ýasama ýa-da kontrafakt önümler;
- h) ösümlük we haýwanat dünýäsiniň ýitip barýan görnüşleri, şeýle hem olardan öndürilen önümler; we
- i) islendik beýleki özara ylalaşylan maglumatlary alyşmakda ileri tutulýan ugurlar.

5-nji madda **Maglumat alyşmak**

1. Gümrük edaralary, ýüztutma boýunça, şu aşakdakylar babatda amallaryň has netijeli ýerine ýetirilmegine kömek edip biljek maglumatlary ýa-da degişli resminamalaryň nusgalaryny bir-birine bermäge çemeleşýärler:

- a) harytlaryň gümrük bahasynyň kesgitlenilişi;
- b) harytlaryň tölegleriniň möçberleri boýunça toparlara bölünişi; we
- ç) harytlaryň gelip çykan ýurdunyň kesgitlenilişi.

2. Şu Ylalaşyga laýyklykda alyşyljak islendik maglumat, ony düşündirmek we ulanmak üçin ähli degişli maglumatlar bilen bilelikde berler.

6-njy madda **Gözegçilik etmekte ýardam bermek**

Gümrük edaralary ýüztutma boýunça şu maglumatlary bir-birine berýärler:

a) Ylalaşýan tarapyň döwletiniň çägene getirilýän harytlaryň beýleki Ylalaşýan tarapyň döwletiniň çäginden kanuny esasyda çykarylmandygy ýa-da çykarylmandygy;

b) Ylalaşýan tarapyň döwletiniň çäginden eksport edilýän harytlaryň beýleki Ylalaşýan tarapyň döwletiniň çägene kanuny getirilendigi ýa-da getirilmändigi; we

ç) Ýüz tutýan tarapyň gümrük işindäki ygtyýarly adam tarapyndan berlen maglumatlardan şübhelenýän ýagdaýlary baradaky maglumatlar.

7-nji madda

Gümrük kanunçylygynyň bozulmalary barada maglumat

Gümrük edaralary, ýüztutmalar esasynda iki döwletiň çäginde hereket edýän gümrük kanunçylygynyň bozulmalary barada islendik maglumaty, aýratyn hem şu aşakdakylar barada maglumaty bir-birine bermäge çemeleşýärler:

a) gümrük kadalarynyň bozulmagyny bilkastlaýyn eden ýa-da etmekde güman edilýän ýa-da neşe serişdeleriniň, psihotrop maddalaryň we olaryň prekursorlarynyň bikanun söwdasyna gatnaşan fiziki ýa-da ýuridik şahslar;

b) gümrük kadalarynyň bozulmalary üçin ýa-da neşe serişdeleriniň, psihotrop maddalaryň we prekursorlaryň bikanun dolanyşygy üçin ulanylýar diýip bilinýän ýa-da güman edilýän harytlar; we

ç) gümrük kadalarynyň bozulmalary üçin ýa-da neşe serişdeleriniň, psihotrop maddalaryň we prekursorlaryň bikanun dolanyşygy üçin ulanylýar diýip bilinýän ýa-da güman edilýän ulag serişdeleriniň islendik görnüşi.

8-nji madda

Ýüztutmalaryň ýerine ýetirilmegi

Ýüz tutulýan tarapyň gümrük edarasynnda soralyan maglumatyň bolmadyk halatynda, bu edara şeýle maglumatlary almak üçin öz adyndand hereket edýän ýaly döwletiniň çäginde hereket edýän kanunçylygyna laýyklykda çäreleri görmäge çemeleşýär.

9-njy madda

Gümrük resminamalary

1. Ylalaşýan tarapyň gümrük edarasy, ýüztutma boýunça beýleki Ylalaşýan tarapyň Gümrük edarasyny beýleki döwletiň çäginde hereket edýän gümrük kadalarynyň bozulmagy ýa-da bozulmagyna edilen synanyşyk bolup biljek meýilleşdirilen ýa-da ýerine ýetirilen hereketler barada maglumat berýän gümrük resminamalary, harydyň ýany bilen iberilýän resminamalar, subutnamalar boýunça hasabatlar we olaryňtassyklan nugalary bilen üpjün etmäge çemeleşýär.

2. Beýleki Ylalaşýan tarapa berlen maglumatlar şu Ylalaşykda görkezilen resminamalaryň ýerine elektron serişdesi arkaly iberilip bilner. Onda bu maglumatlary düşündirmek we ulanmak üçin zerur düşündirişler bolmaly.

10-njy madda

Gümrük kanunçylygynyň bozulmalary barada maglumat

1. Gümrük edaralary öz başlangyjy ýa-da ýüztutma boýunça gümrük kadalarynyň bozulmalary ýa-da şeýle hukuk bozulmalara getirip biljek meýilleşdirilýän, dowam edýän ýa-da edilen hereketler barada maglumaty bir-irine berýärler.

2. Gümrük edaralarynyň haýsynyň hem bolsa tarapynyň ykdysadyýetine, ilatynyň saglygyna, jemgyýetçilik howpsuzlygyna ýa-da islendik başga möhüm bähbitlerine uly zyýan ýetirip biljek ýagdaýynda, şeýle maglumaty beýleki tarapyň gümrük edarasy özbaşdak mümkin boldugyça gyssagly ýagdaýda berýär.

11-nji madda

Ýüztutmanyň görnüşi we mazmuny

1. Şu Ylalaşygyň çäklerinde ýardam bermek barada ýüztutmalar ýazmaça görnüşde iberilýär. Ýüztutma şeýle ýüztutmalary ýerine ýetirmek üçin zerur bolan resminamalar goşulýar. Aýratyn halatlarda dilden berlen ýüztutmalar kabul edilip bilner, ýöne olar 72 sagadyň içinde gijä galman ýazmaça görnüşde tassyklanylmalý.

2. Şu maddanyň 1-nji bölümine laýyklykda ýüztutmalar şu maglumatlary öz içine alýar:

- a) ýüz tutýan gümrük edarasynyň adyny;
- b) soralyan çäreleri;
- ç) ýüztutmanyň maksadyny we sebäbini;
- d) ýüztutmanyň maksadynyň salgylanýan kanunçylygyny we beýleki kadalaşdyryjy namalary;
- e) derňewe gatnaşýan fiziki we ýurdik şahslar barada iň takyk we jikme-jik maglumatlar; we
- ä ýüztutmanyň maksadyna degişli maglumatlaryň jemi;
- f) ýüztutmany ýerine ýetirmäge kömek edip biljek islendik başga maglumatlar.

3. Ýüztutmalar iňlis dilinde ýazmaça ýa-da elektron görnüşde iberilýär.

4. Ýüztutma şu maddanyň 2-nji we 3-nji bölümleriniň talaplaryna laýyk gelmeýän bolsa, düzediş talap edilip bilner.

12-nji madda

Gümrük talaplarynyň öwezini dolmakda ýardam

1. Gümrük edaralary ýüztutma boýunça, ýüztutmanyň berlen pursatynda Ylalaşýan taraplaryň ikisiniň hem milli kanunçylyklary tarapyndan rugsat berlen şertinde, gümrük

talaplarynyň öwezini dolmakda bir-birine ýardam bermäge çemeleşýärler.

2. Gümrük talaplarynyň öwezini dolmakda ýardam bir gezekleýin hem-de şu Ylalaşygyň 22-nji maddasynyň 4-nji bölümüne laýyklykda gurnalýar.

13-nji madda Gümrük derňewleri

1. Bir Ylalaşýan tarapyň Gümrük edarasynyň ýüz tutan haltýnda beýleki Ylalaşýan tarapyň gümrük edarasy Ýüz tutýan tarapyň döwletiniň çäginde hereket edýän gümrük kanunçylygyny bozýan ýa-da bozup biljek amallar boýunça derňew işlerine başlap biler. Ol şeýle derňewiň netijelerini Ýüz tutýan tarapyň dykgatyna ýetirmäge çemeleşer.

2. Bu derňewler Ýüz tutulýan tarapyň döwletiniň çäginde hereket edýän kanunçylygyna laýyklykda alnyp barylýar. Ýüz tutulýan tarap öz adyndan hereket edýän ýaly çykyş edýär.

3. Ýüz tutýan tarapyň gümrük edarasynyň işgärleri, aýratyn ýagdaýlarda, Ýüz tutulýan tarapyň gümrük edarasynyň razyçylygy bilen, degişli çäginde döwletiň gümrük kanunçylygynyň hukuk bozulmalaryny derňemek üçin gatnaşyp bilerler. Olar öz eýeleýän wezipelerini mälim etmelidirler.

4. Şu maddanyň 3-nji bölümüne laýyklykda Ýüz tutulýan tarapyň çäginde bolýan Ýüz tutulýan tarapyň gümrük edarasynyň wezipeli işgäri diňe maslahatçy hökmünde çykyş edýär we hiç bir halatda derňew işine işjeň gatnaşmaýar; sorag edilýän adamlar bilen duşuşmaýar we derňew işlerine-de gatnaşmaýar.

14-nji madda

Kesgitlemeler

Şu Ylalaşygyň maksatlary üçin aşakdaky kesgitlemeler şulary aňladýar:

a) «Gümrük edarasy»: Birleşen Arap Emirlikleri üçin Federal Gümrük Edarasy we Türkmenistan üçin Döwlet gümrük gullugy;

b) «Gümrük kanunçylygy»: harytlaryň getirilmegi, alnyp gidilmegi, üstaşyry ýa-da islendik beýleki gümrük amallaryna baglylykda gümrük edaralary tarapyndan töletdirilýän gümrük paçlaryna, salgytlara we beýleki töleglere ýa-da gümrük edaralary tarapyndan ýerine ýetirilýän gadaganlyklara, çäklendirmelere we gözegçilik çärelerine degişli bolan kanunçylykda bellenen kadalar we düzgünler;

ç) «Gümrük talaby»: Ylalaşýan tarapyň çäginde fiziki ýa-da ýuridik şahs tarapyndan tölenmäge degişli diýip ykrar edilen hem-de islendik sebäbe görä ondan doly ýa-da bölekleyin alnyp bilinmeýän gümrük pajynyň islendik möçberi;

d) «Gümrük paçlary»: Ylalaşýan taraplaryň çäginde gümrük kanunçylygyna laýyklykda harytlar getirilende alynýan ähli paçlar, salgytlar we islendik beýleki ýygymlar;

e) «Gümrük kanunçylygynyň bozulmasy»: gümrük kanunçylygynyň islendik bozulmasy ýa-da bozulmagyna edilen synanyşyk;

ä) «Ýüz tutýan gümrük edarasy» - ýardam sorayán gümrük edarasy;

g) «Ýüz tutulýan gümrük edarasy» - ýardam soralýan gümrük edarasy;

h) «Neşe serişdeleri»: Birleşen Milletler Guramasynyň Neşe serişdeleri hakyndaky 1961-nji ýyldaky Bütewi Konwensiýasynyň (degişli üýtgetmeler bilen) I we II

Maglumat we resminamalary ulanmak

1. Neşe serişdeleriniň, psihotrop maddalaryň we prekursorlaryň bikanun söwdasy baradaky maglumatlar we resminamalar şu Ylalaşygyň 15-nji maddanyň düzgünlerine laýyklykda neşe serişdelerine, psihotrop maddalara we bikanun söwdasyna gözegçilik etmek wezipeleri yüklenen Ylalaşýan taraplaryň beýleki döwlet edaralaryna ýa-da gözegçilik edaralaryna geçirilip bilner.

2. Şu Ylalaşyga laýyklykda, maglumatlary we resminamalary alan gümrük edarasy, maksadyna we möçberine laýyklykda olary administratiw we kazyýet işlerinde subutnama hökmünde ulanyp biler.

3. Şeýle resminamalar we maglumatlar kazyýetde subutnama hökmünde ulanylyp bilner, olaryň hukuk ýagdaýy, Ylalaşýan tarapyň gümrük edarasynyň döwletiniň kanunçylygyna laýyklykda kesgitlenilýär.

4. Şu Ylalaşyga laýyklykda alnan islendik maglumat, şeýle maglumatlary berýän Gümrük edarasynyň, olaryň başga maksatlarda ýa-da Ylalaşýan tarapyň beýleki döwlet edaralary tarapyndan ulanylmagyny ýazmaça görnüşde tassyklan halatlaryndan başga ýagdaýlarda diňe şu Ylalaşygyň maksatlary üçin we Gümrük edarasy tarapyndan ulanylmalydyr. Emma, olar üçünji ýurtlara geçirilmeli däldir.

15-nji madda

Maglumatyň gizlinligi

13-nji maddanyň 2-nji bölüminiň düzgünlerine laýyklykda, şu Ylalaşygyň çäginde alnan islendik maglumat ýa-da barlagyň netijeleri gizlin hasap edilmelidir we iň bolmanda olaryň alnan Ylalaşýan tarapynyň milli kanunçylygynda göz önünde tutulan şeýle maglumatlaryň gorag we gizlinlik düzgünleriniň berjaý edilmegine degişli edilmelidir.

16-njy madda

Şahsy maglumatlar

Şu Ylalaşyga laýyklykda şahsy maglumatlar alyş-çalyş edilse, Ylalaşýan taraplar milli kanunçylygyna laýyklykda maglumatlary goramagyň standartyny üpjün etmelidir.

17-nji madda

Hünärmenler we şaýatlar

1. Ýüztutma boýunça Ýüz tutulýan tarapyň gümrük edarasy öz wezipeli işgärlerini olaryň razylygy bilen Ýüz tutýan tarapyň kazyýet ýa-da dolandyryş edaralarynda bilermen ýa-da şaýat hökmünde çykyş etmäge ygtyýarly edip biler. Şeýle wezipeli işgärler wezipelerini ýerine ýetirenlerinde alan subutnamalary bermäge borçlanýar.
2. Ýüz tutýan tarapyň gümrük edarasy, şu maddanyň 1-nji bölümüne laýyklykda, döwletiň çäginde bolýan wagtynda işgärleriň şahsy howpsuzlygyny üpjün etmek üçin ähli zerur çäreleri görýär. Bu işgärleriň ulag we gündelik harajatlary çykdaýylaryny Ýüz tutýan tarapyň Gümrük edarasy öz üstüne alýar.
3. Ýüztutmada haýsy ýagdaýda, meýdançada we haýsy hünär boýunça wezipeli işgäriň ugradylmalydygy anyk görkezilmeli.
4. Gümrük işgärleriniň bilermen we şaýat hökmünde çykyş etmegi baradaky ýüztutma, Ylalaşýan taraplaryň milli kanunçylygyna laýyklykda amal edilýär.

18-nji madda

Ýardam bermek boýunça borçnamadan aýyrmak

1. Eger Ýüz tutulýan tarap ýüz tutulýan ýardam onuň döwletiniň özbaşdaklygyna, howpsuzlygyna ýa-da islendik beýleki milli bähbitlerine zelem ýetirýär diýip hasap edýän bolsa, onda şu Ylalaşyk boýunça ýardam bermekden doly ýa-da bölekleyin ýüz

dönderilip bilner ýa-da onuň ýerine ýetirilmegi belli bir şertlere bagly edip biler.

2. Eger Ýüz tutýan tarap beýleki Ylalaşýan tarapa özüniň berip bilmeýän ýardamynyň berilmegi üçin ýüz tutýan bolsa, onda bu barada ýüztutmasynda agzamalydyr. Şeýle ýüztutmany kanagatlandyrmak ýüz tutulýan tarapyň garamagynda galdyrylýar.

3. Eger ýardam bermekden ýüz dönderilen bolsa, onda Ýüz tutýan tarapa bu barada mümkin boldugyça haýal edilmän habarnama iberilýär.

19-njy madda **Tehniki kömek**

Gümrük edaralary gümrük meselelerinde aşakdakylar boýunça birek-birege tehniki kömegi berip bilerler:

- a) gümrük gözegçiliginde ulanylýan öndebaryjy serişdeleri bilen tanyşdyrmak maksady bilen gümrük edaralary bilen hyzmatdaşlyk etmek;
- b) gözegçiligiň tehniki serişdelerini ulanmakda maglumat we tejribe alyşmak;
- ç) gümrük işiniň bilermenleri bilen alyşmak;
- d) gümrük işgärlerini taýýarlamak we gaýtadan taýýarlamak;
- e) gümrük düzgünleriniň ulanylmagy bilen baglanyşykly anyk, ylmy we tehniki maglumatlary alyşmak;
- ä) söwdany ýeňilleşdirmek çärelerini durmuşa geçirmek babatynda öndebaryjy tejribe alyşmak; we
- f) tehniki kömek meselesinde özara ylalaşylan beýleki ugurlar.

20-nji madda **Ygtyýarly ykdysady operator**

Gümrük edaralary, özara ylalaşylmagy boýunça Ygtyýarly ykdysady operatorlary özara ykrar etmek hakynda Ylalaşyk boýunça gepleşiklere başlap bilerler.

21-nji madda

Çykdaýylar

1. Ylalaşýan taraplar şu Ylalaşygy ýerine ýetirmek bilen bagly çykdaýylaryň öwezini dolmak boýunça ähli talaplardan ýüz dönderýärler, hünärmenler we şaýatlar, terjimeçiler ýa-da Ylalaşýan Taraplaryň milli kanunçylygynda bellenen ýa-da kesgitlenen döwlet gullugyna bagly bolmadyk beýleki hyzmatlary üpjün edijiler üçin çykdaýylar muňa girmeyär.

2. Eger ýüztutmany ýerine ýetirmek ep-esli çykdaýylary talap edýän bolsa, Ylalaşýan taraplar ýüztutmanyň ýerine ýetirilmeginiň möhletini we şertlerini, şeýle hem onuň çykdaýylarynyň tölenilmeginiň usulyny kesgitlemek üçin geňeşmeleri geçirerler.

22-nji madda

Ylalaşygyň ýerine ýetirilmegi

1. Şu Ylalaşykda agzalan hyzmatdaşlyk we özara ýardam, Ylalaşýan taraplaryň gümrük edaralary tarapyndan amala aşyrylýar. Şu maksatlar bilen bu edaralar resminamalary özara ylalaşýarlar.

2. Gümrük edaralary şu Ylalaşyga laýyklykda maglumatlar bilen özbaşdak ýa-da her Ylalaşýan tarapdaky degişli edaralardan almak arkaly üpjün etmäge çemeleşýärler.

3. Ylalaşýan taraplaryň gümrük edaralarynyň wekilleri, şu Ylalaşygyň düzgünleriniň ýerine ýetirilişini seljermek we

Ylalaşýan Taraplaryň Gümrük edaralarynyň hyzmatdaşlygy we özara ýardamy bilen baglanyşykly beýleki meseleleri çözmek üçin zerur bolanda duşuşýarlar.

4. Ylalaşýan taraplaryň Gümrük edaralary şu Ylalaşygyň ýerine ýetiriliş usullaryny bilelikde kesgitleýärler.

5. Şu Ylalaşygyň maksatlary üçin Ylalaşýan taraplar aragatnaşyk üçin jogapkär adamlaryny belleýärler we bu jogapkär adamlaryň adyny, wezipesini, poçta salgysyny, telefon, faks belgilerini, elektron poçtasynyň salgysyny ýa-da aragatnaşyk barada beýleki maglumatlary görkezmek bilen sanawlary alyşýarlar. Bu sanaw diplomatik ýollar arkaly alyşylyar. Şeýle sanawlar üýtgedilen halatynda bu barada habar, şu maddada görkezilen tertipde berilýär.

23-nji madda Jedelleri çözmek

1. Şu Ylalaşygy düşündirmek we ulanmak bilen baglanyşykly ähli jedeller Ylalaşýan taraplaryň arasyndaky gepleşikler arkaly çözüler.

2. Çözülmedik jedeller ýa-da çaprazlyklar diplomatik ýollar bilen çözüler.

24-nji madda Üýtgetmeler we goşmaçalar

Özara ylalaşmagy boýunça, Ylalaşýan taraplar şu Ylalaşyga aýratyn teswirnamalary resmileşdirmek arkaly üýtgetmeleri we goşmaçalary girizip bilýär. Bu teswirnamalar şu Ylalaşygyň 25-nji maddasyna laýyklykda güýje girýär.

25-nji madda

Ylalaşygyň güýje girmegi we ýatyrylmagy

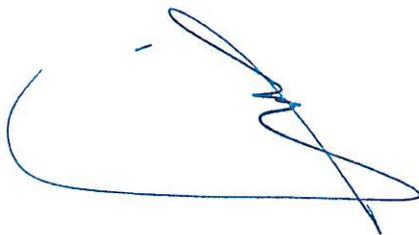
1. Şu Ylalaşyk onuň güýje girmegi üçin zerur bolan içerki döwlet amallaryny Ylalaşýan taraplaryň ýerine ýetirendigi barada diplomatik ýollar boýunça soňky ýazmaça habarnamanyň alnan senesinden 30 gün geçenden soň güýje girýär.

2. Şu Ylalaşygyň hereketi, Ylalaşýan taraplaryň biri, şu Ylalaşygyň hereketini bes etmek meýli hakynda beýleki Ylalaşýan tarapa degişli ýazmaça habarnamasyny diplomatik ýollar arkaly azyndan üç aý öňünde ýazmaça habar bermese, kesgitlenmedik möhlete dowam eder.

MUŇA GÜWÄ GEÇMEK BILEN, degişli hökümetleri tarapyndan göwnejaý ýagdaýda ygtyýarly edilen aşakda gol çekenler şu Ylalaşyga gol çekdiler.

Abu-Dabi şäherinde 2022-nji ýylyň « 21 » noýabrynda her biri arap, türkmen we iňlis dillerinde iki asyl nusgada amal edildi, özi-de ähli ýazgylaryň birmeňzeş güýji bardyr. Ylalaşygyň düzgünlerini düşündürmek üçin iňlis dilindäki nusgasyndan peýdalanylýar.

**Birleşen Arap Emirlikleriniň
Hökümetiniň adyndan**



**Türkmenistanyň
Hökümetiniň adyndan**



**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED ARAB EMIRATES AND
THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN
ON CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS**

The Government of the United Arab Emirates and the Government of Turkmenistan (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Considering that offences against Customs legislations are prejudicial to the economic, commercial, financial, social and cultural interests of the two countries;

Considering the importance of ensuring the accurate assessment and collection of Customs duties, taxes and any other charges and fees on the importation/exportation of goods as well as the implementation of the provisions on prohibition, restriction and control;

Convinced that actions against Customs offences can be made more effective by close co-operation between their Customs Administrations;

Concerned at the scales and growth of tendencies in the global illicit traffic of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, considering that it constitutes a danger to public health and society; and

Having regard to the relevant international Conventions in force for the Contracting Parties encouraging mutual assistance as well as the Recommendations of the World Customs Organization;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement the following definitions shall mean:

- a) "Customs Administration": for the United Arab Emirates the Federal Authority of Identity, Citizenship, Customs, and Port Security and for Turkmenistan State Customs Service;
- b) "Customs legislations": provisions laid down by legislations and regulations concerning the importation, exportation, transit of goods or any other Customs procedures whether relating to Customs duties, taxes or any other charges collected by the Customs Administrations, or to measures for prohibition, restriction or control enforced by the Customs Administrations;
- c) "Customs claim": any amount of Customs duty that has been adjudged to be payable by a person, natural or legal, in the territory of a Contracting Party, and which cannot be recovered from it, either in full or in part, due to any reason;
- d) "Customs duties": all duties, taxes, fees or any other charges which are levied at the time of importation by the customs authority, in the territories of the Contracting Parties in the application of Customs legislations;
- e) "Customs offence": any violation or attempted violation of Customs legislations;
- f) "Requesting Party": the Customs Administration that requests assistance;
- g) "Requested Party": the Customs Administration from which the assistance is requested;
- h) "Narcotic drug": any substance of natural or synthetic origin enumerated on Lists I and II of the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs (with relevant amendments);
- i) "Psychotropic substance": any substance of natural or synthetic origin, enumerated on Lists I, II, III and IV of the 1971 UN Convention on Psychotropic Substances; and
- j) "Precursor": controlled chemical substance used in the production of narcotic drugs and psychotropic substances, enumerated on Lists I and II of the 1988 UN Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances.
- k) "Sensitive goods": goods mentioned in Article 4 of this Agreement.

- l) "Information": any data whether or not processed or analysed, and document reports, and other communications in any format, including electronic, or authenticated copies thereof;
- m) "Person": both natural and legal person, unless the context otherwise requires;
- n) "Personal data": any data concerning an identified or identifiable natural person.

Article 2

Scope of the Agreement

1. The Contracting Parties shall, for the purposes of applying Customs legislations and to give effect to the provisions of this Agreement, endeavor to:
 - a) co-operate and assist each other in the prevention and investigation of offences against Customs legislations;
 - b) upon request, provide each other information to be used in the enforcement of Customs legislations;
 - c) co-operate in the research, development and application of new Customs procedures, in the training of personnel and in other matters of mutual interest.
2. The mutual assistance under this Agreement shall be provided in accordance with the legislations in force in the territory of the State of the Requested Party and within the competence and resources of the Customs Administration.
3. The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under any other international Agreement to which they are Parties to.
4. This Agreement shall be applicable in the territories of the States of the Contracting Parties.

Article 3

Surveillance of persons, goods and means of transport

1. The Customs Administrations shall, upon request, conduct control over:
 - a) A natural or legal person, known to have committed or suspected to commit offences against Customs legislations or involved in the illicit traffic of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

- b) goods, known or suspected of, being used for committing Customs offences or for the purposes of the illicit traffic of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
 - c) any means of transport known to be, or suspected of being used for committing Customs offences or for the purposes of the illicit traffic of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors; and
 - d) international postal and courier packages known to be or suspected of being used for illicit purposes.
2. The Customs Administrations may permit, according to the national legislation of their respective states, by mutual agreement and arrangement, under their control, the importation into, exportation from or transit via the customs territory of their respective states of goods involved in illicit traffic in order to suppress such illicit traffic. If granting such permission is not within the competence of the requested administration, that administration shall endeavour to initiate co-operation with national authorities with such competence or shall transfer the case to such an authority.

Article 4

Actions against illicit traffic of sensitive goods

The Customs Administrations shall, upon request, endeavour to provide each other with all relevant information on any organized action, intended or carried out, which constitutes or may constitute an offence against the Customs legislations of the States of the Contracting Parties concerning the traffic of:

- a) narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
- b) weapons, ammunitions, explosive and nuclear materials, as well as other substances, dangerous for environment and public health;
- c) cultural objects and works of art of historical and archaeological value;
- d) goods subject to high rates of Customs duties and taxes;
- e) precious metals, precious stones and manufactures thereof;
- f) currency notes, coins and negotiable instruments;
- g) anti- religious, obscene or subversive literature;
- h) false and imitated or counterfeit goods subject to intellectual property rights;
- i) endangered species of flora and fauna, as well as products thereof; and

- j) any other mutually agreed priority areas of information exchange.

Article 5

Exchange of information

1. The Customs Administrations shall, upon request, endeavour to provide each other with information or copies of relevant documents, which may help the implementation of more efficient procedures concerning:
 - a) determination of the Customs value;
 - b) classification of goods under their Customs Tariff; and
 - c) determination of the origin of goods.
2. Any information to be exchanged under this Agreement will be accompanied by all relevant information for the interpretation and use thereof.

Article 6

Assistance on Control

The Customs Administrations shall, upon request, provide each other with the following information:

- a) whether goods imported into the territory of the State of a Contracting Party have been legally exported from the territory of the State of the other Contracting Party;
- b) whether goods exported from the territory of the State of a Contracting Party have been legally imported into the territory of the State of the other Contracting Party; and
- c) information regarding the cases in which the requesting party suspects the information provided by the customs affairs competent person.

Article 7
Information regarding Customs offences

The Customs Administrations shall, upon request, endeavour to provide each other with any information concerning offences against Customs legislations in force in the territories of the two States and, in particular, information relevant to:

- a) natural and legal persons, known to have committed or suspected of committing offences against Customs legislations, or involved in the illicit traffic of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
- b) goods known or suspected to be subject of Customs offences or subject of illicit traffic of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors; and
- c) means of transport, known to be or suspected of being used for committing offences against Customs legislations or involved in the illicit traffic of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors.

Article 8
Execution of request

If the Customs Administration of the Requested Party does not have the requested information, it shall endeavour to take steps to obtain such information, as if it were acting on its own behalf and in compliance with the legislations in force in the territory of its State.

Article 9
Customs documents

1. The Customs Administration of a Contracting Party shall, upon request, endeavour to provide the Customs Administration of the other Contracting Party with Customs documents, shipment documents, records of evidence, or their certified copies, giving information on actions, carried out or intended, which constitute or may constitute an offence against the Customs legislations in force on the territory of the other State.
2. The information provided to the other Contracting Party can be transmitted via ~~any~~ electronic means instead of the documents specified in this Agreement. It shall contain explanations necessary for the interpretation and use of this information.

Article 10

Information relating the Customs offences

1. The Customs Administrations will provide each other, either on request or on their own initiative, with information of activities, planned, ongoing or completed which constitute or appear to constitute a Customs offence.
2. In cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of either customs administration's party the Customs administration of the other party will, wherever possible, supply such information on its own without delay.

Article 11

Form and content of the requests for assistance

1. Requests, pursuant to the present Agreement shall be made in a written form. Requests contain enclosures necessary for its realization. In exceptional cases, requests can be made orally, but shall be confirmed immediately in writing no longer than 72 hours.
2. Requests under paragraph (1) of this Article shall contain:
 - a) the name of the Customs Administration making the request;
 - b) the measures requested;
 - c) the object and reasons for the request;
 - d) the legislations and other legal acts, referring to the object of the request;
 - e) most precise and detailed data on the natural and legal persons involved in the investigation; and
 - f) a summary of the relevant facts to the object of the request.
 - g) any other facts that may assist in executing the request.
3. Requests shall be submitted in English, either written or electronically.
4. If a request does not meet the requirements of paragraphs (2) and (3) of this Article, its amendment may be requested.

Article 12

Assistance in the recovery of Customs claims

1. On request, the Customs administrations shall endeavor to assist each other in the recovery of Customs claims, provided that it is permissible under the national legislation of both Contracting Parties at the time of the request.
2. Assistance in recovering Customs claims shall be arranged in an ad hoc basis and in accordance with paragraph 4 of Article 22 of this Agreement.

Article 13

Customs investigations

1. If the Customs Administration of a Contracting Party so requests, the Customs Administration of the other Contracting Party shall initiate investigations of the operations which offend or may offend the Customs legislations in force in the territory of the State of the Requesting Party. It shall bring the results of such investigation to the attention of the Requesting Party.
2. These investigations shall be conducted in accordance with the legislations in force in the territory of the State of the Requested Party. The Requested Party shall proceed as if it were acting on its own behalf.
3. The officials of the Customs Administration of the Requesting Party may, in specific cases, with the consent of the Customs Administration of the Requested Party, be present in the territory of the latter at investigations of offences of Customs legislations of the relevant State. They must prove their official capacity.
4. An official of the Customs Administration of the Requesting Party present in the territory of the Requested Party pursuant to paragraph (3) of this Article shall act in an advisory capacity only and shall under no circumstances actively participate in the investigation; neither shall they meet the people being questioned nor shall they take part in any investigative activity.

Article 14

Use of information and documentation

1. Information and documents concerning the illicit traffic of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors may also be delivered to other Governmental authorities or regulatory agencies of the Contracting Parties entrusted with control of drugs abuse and illicit traffic of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, subject to the provisions of Article 15 of this Agreement.

2. The Customs Administration provided with information and documents under this Agreement may, dependant on their purposes and scope, use them as evidences during the administrative and judicial proceedings and in prosecution claims.
3. Such documents and information may be used to produce evidences in court and their legal status shall be determined in accordance with the legislations of the State of the receiving Customs Administration.
4. Any information or intelligence received within the framework of administrative assistance under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the Customs Administration, except in cases in which the Customs Administration furnishing such information has expressly approved in writing its use for other purposes or by other Government Authorities of the Contracting Parties. However, they shall not be transferred to third countries.

Article 15
Confidentiality of information

Having regard to the provisions of Article 13(2), any information or intelligence received under this Agreement shall be treated as confidential and shall at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information or intelligence is subject to the national legislations of the Contracting Party where it is received.

Article 16
Personal data

Where personal data is exchanged under this Agreement, the Contracting Parties shall ensure a standard of data protection according to national laws.

Article 17
Experts and Witnesses

1. Upon request, the Customs Administration of the Requested Party may authorize its officials, with their consent, to appear as experts or witnesses before the Requesting Party's legal or administrative authorities. Such officials shall give evidence obtained by them in the course of their duties.
2. The Customs Administration of the Requesting Party is duty bound to take all necessary measures for the protection of personal security of the officials during their stay in the territory of its State under paragraph (1) of this Article. The transport and daily expenses of these officials shall be borne by the Customs Administration of the Requesting Party.

3. The request for appearance must clearly indicate, in which case, forum and in what qualification, the official is to appear.
4. The request for appearance of Customs officials as experts and witnesses shall be made in accordance with the national legislations of the Contracting Parties.

Article 18

Exceptions from the obligation to render assistance

1. If the Requested Party considers that compliance with the request will be prejudicial to the sovereignty, security or any other essential interest of its State, it may refuse to provide the assistance requested under this Agreement completely or partially, or to make the rendering of the requested assistance dependant on certain terms and conditions.
2. If the Requesting Party requests for assistance, which itself is not able to provide to the other Contracting Party, it must mention this fact in the request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the Requested Party.
3. If the assistance is refused, this shall be notified in a written form to the Requesting Party as soon as possible.

Article 19

Technical assistance

The Customs Administrations may provide each other with technical assistance in Customs matters, as follows:

- a) exchange of Customs officials in order to introduce to them the advanced means for Customs control in use;
- b) information and expertise exchange in the use of technical equipment for control;
- c) training and retraining of Customs officials;
- d) exchange of experts in Customs matters;
- e) exchange of specific, scientific and technical data related to the application of Customs provisions;
- f) exchange of best practices regarding the implementation of trade facilitation measures; and
- g) other mutually agreed areas in technical assistance.

Article 20
Authorized Economic Operator

The Customs Administrations may, by mutual agreement and arrangement, initiate negotiations on Authorized Economic Operator (AEO) Mutual Recognition Agreements.

Article 21
Expenses

1. The Contracting Parties shall waive all claims for the reimbursement of expenses incurred pursuant to this Agreement, except for expenses to experts and witnesses and to interpreters and translators or other service providers who are not dependent upon public services, as known or defined in the national legislations of the Contracting Parties.
2. If the execution of a request requires expenses of a substantial or extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 22
Implementation of the Agreement

1. Co-operation and mutual assistance, mentioned in this Agreement, shall be rendered by the Customs Administrations of the Contracting Parties. These authorities shall mutually agree on the documentation for that purpose.
2. The Customs Administrations shall endeavor to provide information under this Agreement either on its own or by obtaining it from related agencies in each Contracting Party.
3. Representatives of the Customs Administrations of the Contracting Parties shall meet when needed, in order to analyze the implementation of the provisions of this Agreement and to solve other practical issues concerning cooperation and mutual assistance of the Customs Administrations of the Contracting Parties.
4. The Customs Administrations of the Contracting Parties shall jointly determine the methods of practical application of this Agreement.
5. For the purposes of this Agreement, the Customs Administrations of the Contracting Parties shall designate the officials responsible for communication and shall exchange a list indicating the names, titles, postal addresses,

telephone, fax numbers, e-mail address or other means of contact of those officials. These lists shall be exchanged through diplomatic channels. In case such lists are changed, notification of the same shall be made through the machinery stated in this Article thereof.

Article 23
Settlement of disputes

1. All disputes concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled through negotiations between the Contracting Parties.
2. Unresolved disputes or difficulties will be settled by diplomatic means.

Article 24
Amendments and modifications

As mutually agreed the Contracting Parties may make amendments or modifications to the Agreement by recording separate protocols. It shall enter into force in accordance with the provisions of Article 25 of this Agreement.

Article 25
Entry into force and termination of the Agreement

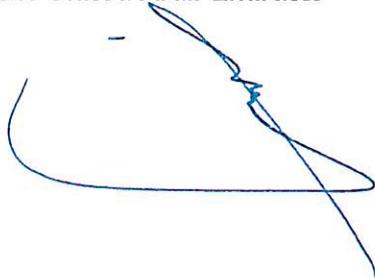
1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt by diplomatic channels of the last written notification about the completion of all necessary internal procedures by the Parties for its entry into force.
2. This Agreement is intended to be of unlimited duration unless one of the Contracting Parties gives written notification through diplomatic channels about its intention to terminate this Agreement at least three months before the expiration of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by the respective government, have signed this Agreement.

Done in ~~Abu Dhabi~~ ^{21.11.2022} in two original copies in the English, Arabic, and Turkmen languages, both texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For

the United Arab Emirates



For

Turkmenistan

